

# WIGMORE HALL

Thursday 15 September 2022  
7.30pm

## Ein Deutsches Barock-Requiem

Tonight's concert is dedicated to the memory of Her Majesty Queen Elizabeth II.

### Vox Luminis

Zsuzsi Tóth soprano	Philippe Froeliger tenor	Tuomo Suni violin
Erika Tandiono soprano	Jacob Lawrence tenor	Johannes Frisch violin
Victoria Cassano soprano	Olivier Berten tenor	Joshua Cheatham viola da gamba
Tessa Roos soprano	João Moreira tenor	Ricardo Rodríguez Miranda viola da gamba
Jan Kullmann alto	Lionel Meunier artistic director, bass	Sarah Van Oudenhove violone, basse de viole
Alexander Chance alto	Sebastian Myrus bass	Anthony Romaniuk harpsichord

Johann Hermann Schein (1586-1630)

Ich will schweigen (1617)

Martin Luther (1483-1546)

Mit Fried und Freud ich fahr dahin (1524)

Heinrich Schütz (1585-1672)

Musikalische Exequien SWV279-281 (1635)

### Interval

Andreas Scharmann

Trauer-Klag (pub. 1663) UK première

Christian Geist (c.1650-1711)

Die mit Tränen säen live performance première

Tobias Michael (1592-1657)

Die Erlöseten des Herren (pub. 1634-5)  
new edition world première

Wolfgang Carl Briegel (1626-1712)

Ach, Herr, lehre doch mich (pub. 1670-1)  
new edition world première

Andreas Hammerschmidt (c.1611-1675)

Ach wie gar nichts sind alle Menschen (pub. 1645)  
UK première

Heinrich Schwenmer (1621-1696)

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand (pub. 1669)  
UK première

Johann Hermann Schein

Wie lieblich sind deine Wohnungen (pub. 1627)

Johann Philipp Förtsch (1652-1732)

Selig sind die Toten new edition world première

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.*

*In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.*

*Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.*

*Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director



Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL  
ENGLAND**



Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

## Considerations on Death

Concerning the text, I readily admit I would prefer to leave the 'German' aside and consider solely the 'human.'

This statement by Brahms about his *Deutsches Requiem* is often cited. It encapsulates the composer's thinking when writing this monument to Romantic spiritual music. It is a 'spiritual', not a 'liturgical' work, because this score is obviously dedicated to the concert and not the Office. But beyond its destination, the *Deutsches Requiem* is primarily a reflection on death. Brahms was still a young man when two deaths befell him: first, in 1856 (Brahms was 23), his friend and mentor Robert Schumann; then, in 1865, his mother. The analogy between this 'human' masterpiece by Brahms and **Heinrich Schütz's** *Musikalische Exequien* is often drawn. We find in Schütz's work the same principle of spiritual composition, based on a selection from the Holy Scriptures with evocations of death as common denominator. However, Schütz's music was crafted for a carefully organised funeral service.

*Musikalische Exequien* was commissioned by Prince Heinrich Posthumus von Reuss, a rare occurrence at the time. This humanist prince was deeply religious and devised the entire arrangement of his own funeral service, including the coffin, the eulogy and the choice of liturgical texts. He ordered a copper coffin with all parts painted and covered with his chosen texts, and his widow turned to Schütz to compose the music for the occasion. Heinrich von Reuss died on 23 December 1635; he was embalmed and buried on 4 February 1636. Schütz therefore had little time for composition, unless it was already commissioned before his death.

### *Concert in Form einer teutschen Begräbnis-Missa*

This part, the longest, consists of two sections Schütz associates with the two parts of the *Deutsche Messe*, the *Kyrie* and the *Gloria*. Among Posthumus's selection we find one of the verses of the chorale *Mit Fried und Freud*, and Schütz uses this opportunity to feature the chorale melody, treated in similar manner.

#### *Herr, wenn ich nur dich habe*

This second part, written for an eight-voice double choir in homophonic style, makes use of systematic alternations between two ensembles – a practice Schütz may have observed during his first stay in Venice. Schütz in fact subtitled this motet *Concerto per choras*. In the liturgy, this motet was reportedly placed after the sermon.

#### *Herr, nun lässest du deinen Diener*

The Song of Simeon is common in funeral compositions. This third part's vocal arrangement is also linked to the organisation of the liturgy. Written for a five-voice low choir (AATTB) and a three-voice high choir (SSB), the latter group was placed at a distance, in the vault near the sarcophagus.

But let us return to Brahms's *Deutsches Requiem*. For some years, with Lionel Meunier, we have been imagining this programme. It brings together 17th-century compositions which set to music some of the texts selected by Johannes Brahms – hence our project's title: *Ein deutsches Barock-Requiem*.

The title that Brahms gave to his own composition is rather strange. Indeed, 'Requiem' is not used in Lutheran liturgy. In contrast to the Catholic 'Requiem', the Lutheran 'Begräbnis Missa' does not have a fixed selection of texts. By using the term 'Requiem', Brahms – a Lutheran – positions his work in the sequence of works with this title which, since Mozart's legendary Requiem, have become more often concert works than truly liturgical compositions. We therefore embarked on a long search for compositions that set to music the same texts that Brahms had selected. For some, we were spoilt for choice; for others, however, no older composition could be found. Still, starting from the feelings that guided the Romantic composer in his selection, we completed this reconstruction with a few texts of high quality that could be related to the meditations on death that guided Brahms. Such is the case, for example, with the *Trauer-Klag* by **Andreas Scharmann**, a composer about whom we know absolutely nothing!

The other composers in tonight's concerts are less obscure. Among the mid-17th-century German composers, for example, **Andreas Hammerschmidt** surely stands among the most significant, although his reputation today is overshadowed by Heinrich Schütz. From 1639 he worked mainly in Zittau as an organist and composer. A large quantity of his music was published, and among these 15 collections one finds, as with Schütz, compositions for different ensembles, from solo voice pieces to large polychoral settings. **Heinrich Schwemmer**, of Franconia, spent most of his career in Nuremberg as school cantor at St Sebald's (a Lutheran enclave in a Catholic city). He was a highly-regarded theorist and pedagogue, especially of singing. In addition to multiple sacred compositions for festive audiences, he wrote strophic Lieder for various celebrations - weddings, funerals and more.

**Wolfgang Carl Briegel** studied in Nuremberg before holding positions at court in Gotha and Darmstadt. His works span a wide range of vocal music genres, including opera. **Johann Hermann Schein** was, together with Schütz and Scheidt, among the most important composers of the early 17th Century. The motet *Ich will schweigen* is characteristic of his style, largely inspired by the spirit of the Italian madrigal. **Tobias Michael** hailed from Dresden and belonged to a family of musicians and organists. After multiple positions, he succeeded Schein as Kantor of St Thomas in Leipzig in 1631, a position he held until his death. **Christian Geist** was born in Güstrow and spent his career in Scandinavia. Most of his compositions are in fact preserved in the Düben collection, at the Uppsala University Library in Sweden.

The career of **Johann Philipp Förtsch** seems quite surprising, divided between significant activity as a doctor and various jobs as a musician – whether as opera singer, choirmaster or composer. From him we have a dozen (lost) operas and several sacred compositions, including the moving *Selig sind die Toten*, which concludes this programme.

© Jérôme Lejeune, translated by Prokopê Writing Agency 2022  
*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

## Johann Hermann Schein (1586-1630)

### Ich will schweigen (1617) I will remain silent

*Liturgical text*

Ich will schweigen und meinen Mund nicht auftun; Herr, du wirst's wohl machen. Wende deine Plage von mir; Denn ich bin verschmachtet von der Strafe deiner Hand. Wenn du einen züchtigest um der Sünde willen, So wird seine Schöne verzehrt wie von Motten. Ach wie gar nichts sind doch alle Menschen! Sela.	I will remain silent and keep my mouth closed, Lord, this is your doing. Cease your tormenting of me, for I am weary of your hand's punishment. If you flog a man for his sins, it is as if moths consume all that is good in him. Ah, how inconsequential is mankind! Selah.
--	---

## Martin Luther (1483-1546)

### Mit Fried und Freud ich fahr dahin (1524) In peace and joy I now depart

*Martin Luther*

Mit Fried und Freud ich fahr dahin In Gott's Wille, Getrost ist mir mein Herz und Sinn, Sanft und stille. Wie Gott mir verheissen hat, Der tod ist mein Schlaf worden.	With peace and joy I go on my way in God's will. My heart and mind are comforted, peaceful and calm. As God promised me death has become my sleep.
Das macht Christus, wahr Gottes Sohn, Der treu Heiland, Den du mich, Herr, hast sehen lan Und macht bekannt, Dass er sei das Leben mein Und Heil in Not und Sterben.	This is the work of Christ, God's true son, the faithful saviour, whom you, Lord, have allowed me to see and made known that He is our life and salvation in need and in dying.
Den hast du allen vorgestellt Mit gross Gnaden, Zu seinem Reich die ganze Welt Heissen laden Durch dein teuer heilsam Wort, An allem Ort erschollen.	You have set him before everybody with great mercy, that to his kingdom the whole world may be called and invited through your precious healing Word that has resounded everywhere.
Er ist das Heil und selig Licht Für die Heiden, Zu erleuchten, die dich kennen nicht, Und zu weiden. Er ist deins Volks Israel Preis, Ehre, Freud und Wonne.	He is salvation and a blessed light unto the Gentiles, to enlighten those who do not know you, and to give them pasture. For your people Israel He is their reward, honour, joy and delight.

## Heinrich Schütz (1585-1672)

### Musikalische Exequien SWV279-281 (1635)

*Liturgical text*

#### Concert in Form einer teutschen Begräbnis-Missa SWV279 Concert in the form of a funeral Mass

Nacket bin ich von Mutterleibe kommen.	Naked came I from my mother's womb.
Nacket werde ich wiederum dahinfahren.	Naked shall I return thither.
Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen, Der Name des Herren sei gelobet.	The Lord has given, the Lord hath taken away, blessed be the name of the Lord.
Herr Gott Vater im Himmel, erbarm dich über uns.	Lord God, Father in Heaven, have mercy upon us.
Christus ist mein Leben, Sterben ist mein Gewinn. Siehe, das ist Gottes Lamm, das der Welt Sünde trägt.	Christ is my life and to die is to gain. Behold the Lamb of God who carries the sins of the world.
Jesu Christe, Gottes Sohn, erbarm dich über uns.	Jesus Christ, Son of God, have mercy upon us.
Leben wir, so leben wir dem Herren; Sterben wir, so sterben wir dem Herren. Darum wir leben oder sterben, so sind wir des Herren.	When we live, we live for the Lord; when we die, we die for the Lord: therefore, whether we live or die, we are the Lord's.
Herr Gott, heiliger Geist, erbarm dich über uns.	Lord God, Holy Ghost, have mercy upon us.
Also hat Gott die Welt geliebt, das er seinen eingebornen Sohn gab.	God so loved the world that he gave his only begotten Son.
Auf dass alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, Sondern das ewige Leben haben.	That whosoever believeth in him should not perish but have everlasting life.
Er sprach zu seinem lieben Sohn: Die Zeit ist hie zu erbarmen, Fahr hin, mein's Herzens werte Kron Und hilf ihn aus der Sünden Not, Erwürg für sie den bitteren Tod Und lass sie mit dir leben.	He spake to his beloved Son: The time to be merciful has come, go forth, my heart's precious crown and redeem them from the dangers of sin, destroy for them the bitter death and let them abide with thee.
Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes, Machet uns rein von allen Sünden.	The blood of Jesus Christ, God's Son, cleanseth us from all sin.

Durch ihn ist uns  
vergeben  
Die Sünd, geschenkt das Leben,  
Im Himmel soll'n wir  
haben,  
O Gott, wie grosse Gaben.

Through Him our sins are  
forgiven,  
life is restored to us.  
What happy retribution shall  
be ours,  
O God, in Heaven!

Unser Wandel ist im Himmel,  
Von dannen wir auch warten  
des Heilandes Jesu Christi,  
Des Herren, welcher unser'n  
nichtigen Leib verklären wird,  
Dass er ähnlich werde seinem  
verklärten Leibe.

Our future lieth in Heaven,  
where we shall await our  
Saviour, Jesus Christ,  
who will transfigure our  
corruptible body,  
that it may be like his  
transfigured body.

Es ist allhier ein Jammertal:  
Angst, Not und Trübsal  
überall.  
Des Bleibens ist ein kleine Zeit,  
voller Mühseligkeit,  
Und wers bedenkt,  
Ist immer im Streit.

This life is but a vale of tears:  
fear, misery and affliction  
everywhere.  
Our brief stay upon this earth  
is but woe,  
and whosoever thinketh on it  
is in constant strife.

Wenn eure Sünde gleich  
blutrot wäre,  
So soll sie doch schneeweiss  
werden.  
Wenn sie gleich ist wie rosinfarb,  
Soll sie doch wie Wolle  
werden.

If your sin be as  
scarlet,  
it shall become as white as  
snow.  
Were it red like crimson,  
it shall become as white as  
purest wool.

Sein Wort, sein Tauf, sein  
Nacht Mahl  
Dient wider allen Unfall;  
Der Heilige Geist im Glauben  
Lehrt uns darauf  
vertrauen.

His word, his Baptism, his  
Communion  
serve against all misfortune;  
belief in the Holy Ghost  
teacheth us to set our trust  
therein.

Gehe hin, mein Volk, in eine  
Kammer  
Und schleuss die Tür nach dir zu.  
Verbirge dich einen kleinen  
Augenblick,  
Bis der Zorn vorrübergehe.

Go hence my people into a  
chamber  
and bolt the door behind you.  
Hide yourselves for a brief  
while  
until the wrath hath passed.

Der Gerechten Seelen sind in  
Gottes Hand  
Und keine Qual rühret sie an,  
Aber sie sind in Frieden.

The souls of the righteous are  
in God's hand  
and no torment shall touch them,  
but they are in peace.

Herr, wenn ich nur dich habe,  
So frage ich nichts nach  
Himmel und Erden.

Lord, if I have none but thee,  
so shall I ask nothing of  
Heaven or Earth.

Wenn mir gleich Leib und  
Seele verschmacht,  
So bist du Gott allzeit  
Meines Herzens Trost und  
mein Teil.

And if my body and my soul  
should so perish,  
yet thou art God everlasting,  
my heart's comfort and part of  
me.

Er ist das Heil und selig  
Licht  
Für die Heiden, zu  
erleuchten,

He is the Salvation and the  
Blessed Light  
unto the heathens, to  
enlighten them,

Die dich kennen nicht und zu  
weiden.  
Er ist seines Volkes Israel der  
Preis,  
Ehr, Freud und  
Wonne.

who know thee not and delight  
not in thee.  
He is the praise, the honour,  
the joy  
and the delight of his people  
Israel.

Unser Leben währet siebenzig  
Jahr,  
Und wenn's hoch kommt, da  
sind's achtzig Jahr,  
Und wenn es köstlich gewesen ist,  
So ist es Müh und Arbeit  
gewesen.

The duration of our lives is  
threescore years and ten,  
though some men may come  
to fourscore years,  
and though it be their delight,  
it is but labour and  
sorrow.

Ach, wie elend ist unser Zeit  
allhier auf dieser Erden,  
Gar bald der Mensch  
darniederleit,  
Wir müssen alle sterben.  
Allhier in diesem Jammertal,  
Ist Müh und Arbeit überall,  
Auch wenn dirs wahl gelinget.

O how wretched is our time  
upon this earth,  
man is soon  
overthrown  
and we all must die.  
Here in this vale of tears,  
All is but toil and labour,  
though ye be prosperous.

Ich weiss, dass mein Erlöser lebt,  
und er wird mich hernach aus  
Der Erden auferwecken, und  
werde darnach mit dieser  
meiner  
Haut umgeben werden, und  
werde in meinem Fleisch  
Gott sehen.

I know that my Redeemer  
liveth,  
And hereafter he shall  
awaken me from out of the  
earth,  
then, in this my skin and  
in my flesh shall I see  
God.

Weil du vom Tod erstanden  
bist,  
Werd ich im Grab nicht bleiben.  
Mein höchster Trost dein  
Auffahrt ist.  
Todsforcht kannst du  
vertreiben,  
Denn wo du bist, da komm ich  
hin, dass ich  
Stets bei dir leb und  
bin,  
Drum fahr ich hin mit Freuden.

Since thou hast risen from the  
dead,  
I shall not tarry in the grave.  
Thine Ascension is my  
greatest comfort.  
Thou canst drive out the fear  
of death,  
for where thou art there shall I  
be also,  
that I may be with thee and I  
live forever,  
therefore I depart in joy.

Herr, ich lasse dich nich!, du  
segnest mich denn.

Lord, I shall not forsake thee,  
for thou wilt bless me.

Er sprach zu mir: halt dich an  
mich,  
Es soll dir itzt gelingen,  
Ich geb mich selber ganz für dich,  
Da will ich für dich ringen.  
Den Tod verschlingt das  
Leben mein,  
Da bist du selig worden.

He spake unto me: Cleave to  
me  
and thou shalt now accomplish it,  
I give myself wholly to thee  
and for thee shall I struggle.  
Death will devour my  
life,  
then thou shalt be blessed.

**Herr, wenn ich nur dich habe  
SWV280**

**Lord, if I have none but  
thee**

Herr, wenn ich nur dich habe,  
So frage ich nichts nach  
Himmel und Erden.

Lord, if I have none but thee,  
so shall I ask nothing of  
Heaven or Earth,

Wenn mir gleich Leib und  
Seele verschmacht,  
So bist du doch, Gott,  
Allezeit meines Herzens Trost,  
und mein Teil.

and if my body and my soul  
should perish,  
yet thou art God everlasting,  
my heart's comfort and part of  
me.

**Herr nun lässest du deinen  
Diener SWV281**

**Lord, now lettest thou thy  
servant depart**

Herr, nun lässest du deinen  
Diener.

Lord, now lettest thou thy  
servant depart.

In Frieden fahren, wie du  
gesagt hast.  
Denn meine Augen haben  
deinen Heiland gesehen,  
Welchen du bereitet hast für  
allen Völkern,  
Ein Licht, zu erleuchten die  
Heiden  
Und zum Preis deines Volks  
Israel.

In peace, according to thy  
word.  
For mine eyes have seen thy  
salvation  
which thou hast prepared  
before the face of all people,  
a light to lighten the  
Gentiles,  
and the glory of thy people  
Israel.

Selig sind die Toten, die in dem  
Herren sterben.  
Sie ruhen von ihrer Arbeit  
Und ihre Werke folgen ihnen  
nach.  
Sie sind in der Hand des Herren  
Und keine Qual rührt  
sie.  
Selig sind die Toten, die in dem  
Herren sterben.

Blessed are the dead which die  
in the Lord.  
They may rest from their labours  
and their works do follow  
them.  
They are in the hands of God  
and there shall no torment  
touch them.  
Blessed are the dead which die  
in the Lord.

---

**Interval**

---

**Andreas Scharmann**

**Trauer-Klag** (pub. 1663)  
*Liturgical text*

**Lament**

Gedenke Herr wie es uns gehet.  
Unsers Herzens Freude hat  
nun ein Ende.  
Unser Reigen ist in Wehklagen  
verkehret.  
Gedenke, Herr, wie es uns gehet,  
Die Kron' unsers Haupts ist  
abgefallen.  
O weh, O weh, dass wir so  
gesündigt haben.

Consider, Lord, our condition.  
Our heart's joy is now  
ended,  
our dances have turned to  
lamentation.  
Consider, Lord, our condition.  
The crown has fallen from our  
head.  
Alas, that we have sinned so  
greatly.

**Christian Geist** (c.1650-1711)

**Die mit Tränen säen**  
*Liturgical text*

**Those who sow in tears**

Die mit Tränen säen,  
Werden mit Freuden ernten.

Those who sow with tears  
shall reap in joy.

Die Seelen der Gerechten,  
Sind in Gottes Hand  
Und keine Qual rührt sie an.

The souls of the righteous  
are in God's hand  
and no torment shall touch them.

Die klare Himmelspracht  
Kann nicht so helle  
glänzen  
Nicht leuchtet so von  
Ferne  
Das grosse Heer der Sterne,  
Als wie sie strahlen dort  
In grossen Freudenlenzen.

The clear light of heaven  
cannot make then shine so  
brightly;  
the sun, the great master of  
the stars  
cannot shine so from afar  
as do those who there blaze forth  
in great rays of joyfulness.

So gehe nun aufhin mit  
lebendiger Wonne  
Die engelreine Seel',  
Empfah von jener Sonne  
Den wahren Himmelsglantz  
Und das gerechte Leben,  
Das dir will itzo selbst der  
Überwinder geben.

May the angelically pure  
soul  
rise with eager delight;  
may you receive  
the true glory of heaven  
and the life of righteousness  
that the victor himself will  
grant you.

Du hast auf Erden viel der  
Tränen ausgestreuet  
Drum dich Gott wiederum mit  
Himmelslust erfreuet,  
Du musst in Sternenpracht für  
Gottes Throne stehen,  
Du musst was du gehofft von  
nun an ewig sehen.

You have shed many tears on  
earth,  
So God once again delights  
you with heavenly joy;  
you shall stand before God's  
throne in starry splendour,  
and gaze forever on what you  
had hoped for.

Auf dem du stets  
geruht,  
Dein brunstiges Verlangen den  
du geduldig suchts,  
Den kannst du jetzt empfangen  
mit ganzer Seelenlust,  
Dir wird nun von dem Sohne,  
Dem Heiland beigelegt das  
Erbeil und die Krone.

Your fervent desire that you  
patiently seek  
and on which you  
rest,  
You may now receive with  
happiness in your soul;  
the Son and Saviour has laid out  
your inheritance and crown  
ready for you.

Wir warten in Geduld auf  
dieser schnöden Erden,  
Bis wir auch alle gleich  
hinaufgenommen werden,  
Wir warten auf das Heil,  
Obgleich die Augen fliessen  
von bitt'ren Tränen oft,  
Bis wir selig schliessen.

In patience now we wait on this  
wretched earth  
until we are all raised up  
together,  
we wait upon our salvation,  
though our eyes often flow  
with bitter tears  
until we may close them in bliss.

## Tobias Michael (1592-1657)

**Die Erlöseten des Herren** (pub. 1634-5)  
*Liturgical text*

Die Erlöseten des Herrn  
werden wieder kommen,  
Und gen Zion kommen mit  
Jauchzen;  
Ewige Freude wird über ihren  
Häuptern sein;  
Freude und Wonne werden sie  
ergreifen  
Und Schmerzen und Seufzen  
werden weg müssen.

**The ransomed of the Lord**

The ransomed of the Lord shall  
return,  
and come to Zion with  
singing;  
everlasting joy shall be upon  
their heads;  
they shall gain joy and  
gladness,  
and sorrow and sighing shall  
flee away.

## Wolfgang Carl Briegel (1626-1712)

**Ach, Herr, lehre doch mich** (pub. 1670-1)  
*Liturgical text*

Herr, lehre doch mich,  
Dass ein Ende mit mir haben  
muss.  
Siehe, meine Tage sind  
Einer Hand breit bey dir  
Und mein Leben ist wie nichts  
für dir.  
Wie gar nichts sind alle Menschen  
Die doch so sicher leben.  
Sela.

**Lord, teach me**

Lord, teach me  
that my days must come to an  
end.  
Behold, my days are  
as a hand's breadth,  
and my life is as nothing to  
you.  
Those who live so securely  
are as nothing.  
Selah.

## Andreas Hammerschmidt (c.1611-1675)

**Ach wie gar nichts sind alle Menschen** (pub. 1645)  
*Liturgical text*

Ach wie gar nichts sind alle  
Menschen,  
Die doch so sicher leben.  
Sela.  
Sie gehen daher wie ein Schemen  
Und machen ihnen viel  
vergebliche Unruhe;  
Ach wie gar nichts sind alle  
Menschen,  
Die doch so sicher leben.  
Sela.  
Sie sammeln und wissen  
nich  
Wer es kriegen wird.  
Ach wie gar nichts sind alle  
Menschen,  
Die doch so sicher leben.  
Sela.

**Ah, how inconsequential is mankind**

Ah, how inconsequential is  
mankind,  
those who live so securely.  
Selah.  
They go about like shadows  
and cause much vain turmoil  
for themselves;  
Ah, how inconsequential is  
mankind,  
those who live so securely.  
Selah.  
They come together and do  
not know  
who will be taken.  
Ah, how inconsequential is  
mankind,  
those who live so securely.  
Selah.

## Heinrich Schwemmer (1621-1696)

**Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand** (pub. 1669)  
*Liturgical text*

Der Gerechten Seelen sind in  
Gottes Hand  
Und keine Qual rühret sie an.  
Die Lehrer aber werden leuchten  
wie des Himmels Glantz,  
Und die so viele zur  
Gerechtigkeit weisen,  
Wie die Sterne immer und  
ewiglich.  
So gehe nun auch hin du  
Theurer Gottes  
Mann empfahe deinen Glantz  
von jener grossen Sonne  
Die dir Gerechtigkeit und  
Leben geben kann  
Geniesse für und für der  
Himmel Freund und Wonne.  
Du hast auf Erden viel selbst  
zu Gerechtigkeit gewiesen  
Dass sie nun für Gott mit  
Freuden stehen  
Und leuchten neben dir in  
ihrem Sternkleid  
Jetzt wirst du was du hier  
gelehrt mit Augen sehen.  
Gott ist nun selbst dein Lohn  
und deines Erbes Theil  
Auf den du deine Schaf  
getreulich angewiesen.  
Wir warten in Gedult auf dieses  
unser Heil  
Bis wir auch gleich wie du die  
Augen selig schießen.

**The souls of the righteous are in God's hand**

The souls of the righteous are  
in God's hand  
and no torment shall touch them.  
But the wise shall shine like the  
brightness of heaven,  
and those who turn so many to  
righteousness  
will shine as the stars for ever  
and ever.  
Go there now also, beloved  
man of God,  
take your brightness from that  
great sun  
that can give you  
righteousness and life;  
enjoy the delights and joys of  
heaven forever.  
On earth you have shown, and  
righteously,  
that they now stand for God  
with joy  
and shine next to you in their  
starry raiment.  
Now you will yourself behold  
what you have learnt here.  
God himself is your reward and  
part of your inheritance,  
on whom you faithfully rely for  
your slumber.  
We wait patiently for our  
salvation,  
until we, like you, can close our  
eyes in bliss.

## Johann Hermann Schein

**Wie lieblich sind deine Wohnungen** (pub. 1627)  
*Liturgical text*

Wie lieblich sind deine  
Wohnungen,  
Herr Zebaoth!  
Meine Seele verlanget und  
sehnet sich  
Nach den Vorhöfen des Herren;  
Mein Leib und Seele freuen sich  
In dem lebendigen Gott.  
Denn der Vogel hat ein Haus  
funden  
Und die Schwalbe ihr Nest, da  
sie Junge hecken;  
Nämlich deine Altäre, Herre  
Zebaoth,  
Mein König und mein Gott.

**How lovely are your dwellings**

How lovely are your  
dwellings,  
Lord of hosts!  
My soul pines and longs  
for  
the courts of the Lord:  
my body and soul rejoice  
in the living God.  
For the birds have found a  
home  
and the swallow a nest for her  
brood;  
for these are your altars, Lord  
of hosts,  
my king and my God.

## Johann Philipp Förtsch (1652-1732)

### Selig sind die Toten

*Liturgical text*

### Blessed are the dead

Selig sind die Toten,  
Die in dem Herrn sterben,  
Von nun an;  
Ja der Geist spricht,  
Dass sie ruhen von ihrer  
Arbeit;  
Denn ihre Werke folgen ihnen  
nach.

Blessed are the dead  
who die in the Lord  
from now onwards,  
for the Holy Spirit says  
that they shall rest from their  
labours,  
for their works shall live after  
them.

O wie selig seid ihr doch ihr  
Frommen  
Die durch den Tod zu Gott  
gekommen.  
Ihr seid entgangen aller Not  
die uns noch hält gefangen.

How blessed are you pious  
ones  
who come to God after  
death.  
You have escaped all the pain  
that still imprisons us.

Muss man hier doch wie im  
Kerker leben  
Da nur Sorge, Furcht und  
Schrecken schweben  
Was wir hier kennen ist nur Müh  
und Herzeleid zu nennen.

Here we live as if  
imprisoned,  
where care, fear and horror  
reign;  
here we suffer trouble and  
heartfelt sorrow.

Ihr hingegen ruht in eurer  
Kammer  
Sicher und befreit von allem  
Jammer;  
Kein Kreuz und Leiden ist euch  
hinderlich in euren Freuden.

You, however, rest in your  
dwellings  
in safety and free from all  
woe;  
no cross or suffering hinders  
your joys.

Christus wischet ab euch alle  
Tränen,  
Ihr habt schon, wonach wir uns  
erst sehnen  
Euch wird gesungen was durch  
keines Ohr allhier gedrungen.

Christ wipes all your tears  
away,  
you already have what we long  
for;  
what you have been granted,  
none here will ever have.

Auf! Auf! wer wollte denn nicht  
gerne sterben  
Und den Himmel für die Welt  
ererbten?  
Wer wolt hier bleiben sich den  
Jammer länger lassen treiben?

Arise! Who then would not  
gladly die  
and inherit heaven instead of  
the world?  
Who would remain here and  
still suffer such woe?

Selig sind die Toten ...

Blessed are the dead ...

*Texts and translations kindly provided by the artists.*